

John R. M. Gledhill

How to Translate Thomas Mann's Works

A Critical Appraisal of Helen Lowe-Porter's
Translations of *Death in Venice*,
Tonio Kröger and *Tristan*

VDM Verlag Dr. Müller

TABLE OF CONTENTS

CHAPTERS

- I. Introduction1**
- II. The Background to the Lowe-Porter Translations11**
(a) Introduction; (b) A Brief Outline of the Life of Helen Lowe-Porter; (c) Lowe-Porter's Own Comments on Translation; (d) Lowe-Porter's Literary Relationship with Thomas Mann; (e) Thomas Mann's Own Comments on Translation; (f) The Reception of Lowe-Porter's Translations in the Literary and Academic Worlds; (f) Conclusion.
- III. Gross Errors or "Recastings"27**
(a) General Discussion; (b) The Quantity and Gravity of the Errors in the Context of Appendix I; (c) Detailed Analysis of the Errors Identified by Luke; (d) Detailed Analysis of the Omissions Identified by Luke; (e) A Brief Selection of Some Other Mistranslations in *Der Tod in Venedig*; (f) Conclusion.
- IV. The Problem of Translating a Literary Style with Reference to General Stylistic Features in *Der Tod in Venedig* (64)53**
(a) The Problem of Transposing a Literary Style; (b) Koch-Emmery's (1953) Stylistic Analysis of Lowe-Porter's Translations of Thomas Mann; (c) Mandel's (1982) Stylistic Analysis of Lowe-Porter's Translations of Thomas Mann; (d) Seidlin's Detailed Stylistic Analysis of One Sentence in Thomas Mann's *Der Tod in Venedig*; (e) Lowe-Porter's and Luke's Versions of the Sentence Analysed by Seidlin; (f) Alternative Translation Strategies; (g) Conclusion.
- V. Approaches to the Translation of Poetry and Poetic Prose86**
(a) Introduction: the (Un)translatability of Poetry; (b) Practical Approaches to the Translation Poetry; (c) Equivalence Theoreticians; (d) A Formal Refutation of Holmes' Mathematical Approach; (e) A Semiotic Approach; (f) Deconstruction and Implications on Post-Derridean Translation Theory; (g) A Case Study: Hölderlin's Translation of Sophocles' *Antigone*; (g) Conclusion.

VI.	The Translation of Poetry and Poetic Prose in <i>Der Tod in Venedig</i>	129
	(a) Introduction; (b) Poetic Elements in Thomas Mann's Prose; (c) Detailed Analysis of the Opening Lines in Chapter IV of <i>Der Tod in Venedig</i> ; (d) Lowe-Porter's and Luke's Translations of the Opening Lines in Chapter IV of <i>Der Tod in Venedig</i> ; (e) Three Italian Versions of the Opening Lines in Chapter IV of <i>Der Tod in Venedig</i> ; (f) A French Translation of the Opening Lines in Chapter IV of <i>Der Tod in Venedig</i> ; (g) Conclusion.	
VII.	The Translation of Philosophical, Literary Prose and the Problem of Translating Dialect	144
	(a) General Discussion of the Problem of Translating Philosophy; (b) Discussion of the Problem of Translating Philosophical Literary Texts with regard to Thomas Mann's Oeuvre; (c) Detailed Analysis of a Philosophical Literary Passage in Chapter II of <i>Der Tod in Venedig</i> ; (d) Lowe-Porter's and Luke's Translations of a Philosophical Literary Passage in Chapter II of <i>Der Tod in Venedig</i> ; (e) A Source-Text-Based Version; (f) A Domesticating Version; (g) The Problem of Dialect Translation; (h) The Problem of Dialect Translation in <i>Tonio Kröger</i> (i) Conclusion.	
VIII.	The Translation of Humour, Irony and Wordplay with Special Reference to <i>Tristan</i>	170
	(a) Theoretical Considerations with regard to the Translation of Humour and Paronomasia; (b) German Translations of Lewis Carroll's <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> ; (c) An Analysis of the Humour with regard to Names in <i>Tristan</i> ; (d) A Case Study: Gotter's (1785) Translation of Benjamin Hoadly's (1776) Comedy <i>The Suspicious Husband</i> ; (e) Communicative Strategies with regard to the Translation of Names in <i>Tristan</i> ; (f) Metalingual Strategies with regard to the Translation of Names in <i>Tristan</i> ; (g) Strategies to Capture Irony in <i>Tristan</i> ; (h) Conclusion.	
IX.	Conclusions	194
	(a) The Assessment of the Luke and Lowe-Porter Versions; (b) Conclusions pertaining to Translation Criticism; (c) The <i>Strategic Approach</i> to Literary Translation; (d) Implications for the Teaching and Practice of Translation.	

Appendix I: Error Appendix	199
Appendix II: Translations of One Key Sentence in Thomas Mann's <i>Der Tod in Venedig</i>	260
Appendix III: The Translation of a Philosophical Text	265
Bibliography	271
Lebenslauf	281